

## DATOS GENERALES

<b>Curso académico</b>	Curso 2023/2024
<b>Tipo de curso</b>	Diploma de Especialización
<b>Número de créditos</b>	30,00 Créditos ECTS
<b>Matrícula</b>	1.500 euros (importe precio público)
<b>Requisitos de acceso</b>	Titulados en Traducción Titulados en alguna de las Especialidades de Filología Profesionales de la traducción Profesionales del mundo editorial
<b>Modalidad</b>	On-line
<b>Lugar de impartición</b>	
<b>Horario</b>	Online
<b>Dirección</b>	
<b>Organizador</b>	Departament de Filologia Francesa i Italiana
<b>Dirección</b>	Adela Cortijo Talavera Profesor/a Titular de Universidad. Departament de Filologia Francesa i Italiana. Universitat de València Itziar Hernández Rodilla Ayudante/a Doctor/a. Universidad Complutense de Madrid
<b>Plazos</b>	
<b>Preinscripción al curso</b>	Hasta 01/01/2024
<b>Fecha inicio</b>	Enero 2024
<b>Fecha fin</b>	Septiembre 2024
<b>Más información</b>	
<b>Teléfono</b>	961 603 000
<b>E-mail</b>	<a href="mailto:informacion@adeituv.es">informacion@adeituv.es</a>

## PROGRAMA

## El lenguaje del cómic

- Orígenes del lenguaje de la historieta.
- Estructuras del lenguaje del cómic: dibujo y viñeta.
- Parámetros de orden y configuración de la página.
- Los modos de la narración.

## Historia del cómic

1. Desarrollo histórico de la narración visual: de la narración dibujada a la narración gráfica.
2. El inicio de la historieta en Europa.
3. El salto a América: establecimiento del cómic moderno.
4. Los primeros pasos del cómic.
6. La evolución del cómic hacia las formas adultas.
7. El cómic español del siglo XX.
8. El cómic occidental en el cambio de siglo.
9. El manga.
10. El cómic del siglo XXI.

## Mundo editorial y profesional de la traducción del cómic

- Introducción al entorno profesional de la traducción editorial: asociaciones, foros, recursos.
- Derechos de autor.
- Contratos de traducción.
- Propuestas editoriales.

## El cómic de modelo anglosajón I: el cómic de superhéroes

El cómic de superhéroes: características formales.

Dificultades de su traducci3n.  
Estrategias de resoluci3n.

[El c3mic de modelo anglosaj3n II: novela gr3fica y otras formas](#)

---

El c3mic strip.  
El c3mic de autor en el modelo anglosaj3n: novela gr3fica.  
Dificultades de su traducci3n.

[El c3mic como traducci3n especializada: el c3mic de ciencia](#)

---

El c3mic de divulgaci3n cient3fica.  
Medicina gr3fica.  
Dificultades de su traducci3n.

[El c3mic de modelo francobelga](#)

---

El c3mic francobelga: historia y formas principales.

[Otros modelos de c3mic: italiano y alem3n](#)

---

El c3mic Italiano. Dificultades de su traducci3n y estrategias de resoluci3n.  
El c3mic alem3n. Dificultades de su traducci3n y estrategias de resoluci3n.

[Otros modelos de c3mic: 3rabe y japon3s](#)

---

El c3mic japon3s. Dificultades de su traducci3n y estrategias de resoluci3n.  
El c3mic 3rabe. Dificultades de su traducci3n y estrategias de resoluci3n.

[El c3mic como traducci3n especializada en humanidades y sociales](#)

---

El c3mic de no ficci3n.  
Periodismo gr3fico.  
Ensayo gr3fico.  
Dificultades de su traducci3n.  
Estrategias de resoluci3n.

## PROFESORADO

---

**Juan 3lvarez Montalb3n**

El Jueves

---

**Marc Bernab3 Costa**

Traductor de manga. Codirector de Daruma Serveis Ling3stics, SL

---

**M3nica Carri3n Otero**

Fundaci3n Al Fanar

---

**Adela Cortijo Talavera**

Profesor/a Titular de Universidad. Departament de Filologia Francesa i Italiana. Universitat de Val3ncia

---

**Manuel De la Fuente Soler**

Profesor/a Titular de Universidad. Departament de Teoria dels Llenguatges i Ci3ncies de la Comunicaci3. Universitat de Val3ncia

---

**Itziar Hern3ndez Rodilla**

Ayudante/a Doctor/a. Universidad Complutense de Madrid

---

**Andr3 H3chermer**

Traductor.

---

**Elia Maqueda L3pez**

Profesor/a. Universidad Complutense de Madrid

---

**Blanca Mayor Serrano**

Traductora e investigadora

---

**3lvvaro M3ximo Pons Moreno**

Profesor/a Titular de Universidad. Departament d'3ptica i Optometria i Ci3ncies de la Visi3. Universitat de Val3ncia

---

**Domingo Pujante Gonz3lez**

Profesor/a Titular de Universidad. Departament de Filologia Francesa i Italiana. Universitat de Val3ncia

---

**Ignacio Ramos Gay**

Catedr3tico/a de Universidad. Departament de Filologia Francesa i Italiana. Universitat de Val3ncia

---

**Violeta S3nchez Esteban**

Autonoma

## OBJETIVOS

Las salidas profesionales que tiene el curso son:

Este título tiene como salida fundamental el mundo editorial español, con especial atención a aquellas editoriales que tengan sellos o colecciones de cómic de procedencia extranjera.

Comprender las claves y requisitos especiales de la traducción del cómic.

Desarrollar y mejorar la competencias de traducción de la narración gráfica.

Conocer las diferencias entre las diferentes modalidades del cómic según su temática y origen.

Promover prácticas innovadoras, de investigación y de mejora profesional en el ámbito de la traducción del cómic.

Generar un espacio de reflexión y diálogo crítico en torno al cómic y su traducción.

## METODOLOGÍA

El AULA VIRTUAL es el espacio de relación del alumnado con sus compañeros y el profesorado. El Aula Virtual se constituye como un entorno de encuentro, intercambio y aprendizaje dinámico.

Para acceder, se dispone de una clave personalizada que permite el acceso al curso desde cualquier ordenador conectado a INTERNET y desde todos los navegadores web y sistemas operativos.

Este modelo pedagógico on line facilita el acceso a la formación a lo largo de la vida, rompiendo las barreras del tiempo y del espacio, haciendo compatible la actividad cotidiana y las circunstancias personales con los intereses formativos, y facilitando la formación desde cualquier lugar y a cualquier hora, al ritmo que el alumnado mismo decide.

El alumnado tiene a su disposición todo el material didáctico y se lo podrá descargar en su ordenador o imprimirlo en papel, lo que facilitará su lectura y estudio sin estar conectado.

El curso podrá contar, en su caso, con un conjunto de recursos adicionales que van a permitir al profesorado complementar su docencia: Materiales multimedia, vídeos a través de un servicio de videostreaming, archivos Powerpoint, archivos PDF, audios, diapositivas, galerías de imágenes, Calendarios, etc.

La comunicación entre los participantes del curso se realiza a través de FOROS que permiten intercambiar mensajes y archivos.

El objetivo de los foros es el de servir de punto de encuentro de todos/as los/las participantes del curso, permitiendo debates sobre aspectos de actualidad relacionados con el contenido del curso o plantear dudas de carácter general, insertar noticias de la prensa relacionadas con la materia, etc. Se ofrece también la posibilidad de comunicarse a tiempo real a través de un CHAT.

Este mecanismo es útil cuando varios participantes deseen debatir sobre un tema en concreto a tiempo real. Además, se dispone de un sistema de TUTORIA personal para consultas particulares con el profesorado en privado. El alumnado está rodeado de un conjunto de personas, servicios y recursos que le atienden y están a su disposición para facilitarle el aprendizaje. Este colectivo incluye varias figuras, desde el Responsable académico del curso o Director del mismo, los autores de contenidos, los/las tutores/as, coordinadores del desarrollo del curso, dinamizadores y hasta el Equipo Técnico. Todos ellos participan de un modo relacionado en los procesos docentes en entornos virtuales.

Aunque es el alumnado el que gestiona su propio tiempo y planifica su ritmo de estudio, está apoyado de un modo personalizado por todo este equipo de soporte que le ayudarán a que aproveche con éxito el curso, atendiendo cualquier consulta sobre metodología, plan docente y guiando su trabajo diario.